

---

This is the **published version** of the bachelor thesis:

Gomez Alcalde, Mireia; Hernandez Garcia, Maria Elena, dir. Traducción inversa español-japonés : análisis, proceso y dificultades de la traducción al japonés del cuento popular «La Lechera». 2019. (0 Estudis d'Àsia Oriental)

---

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/213034>

under the terms of the  <sup>IN</sup>  
COPYRIGHT license

**FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ**

**GRAU DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ**

**TREBALL DE FI DE GRAU**

**Curs 2018-2019**

**Traducción inversa español-japonés: Análisis, proceso  
y dificultades de la traducción al japonés del cuento  
popular «La Lechera»**

**Mireia Gómez Alcalde  
1422651**

**TUTOR/A  
MARÍA ELENA HERNÁNDEZ GARCÍA**

**Barcelona, 10 de mayo de 2019**

**UAB**  
**Universitat Autònoma  
de Barcelona**

## Datos del TFG

---

**Traducción inversa español-japonés: Análisis, proceso y dificultades de la traducción al japonés del cuento popular «La Lechera»**

**Traducció inversa castellà-japonès: Anàlisi, procés i dificultats de la traducció al japonès del conte popular «La Lletera»**

**Inverse Translation Spanish-Japanese: Analysis, Process and Difficulties in the Translation to Japanese of the Popular Tale “The Milkmaid and her Pail”**

## Paraules clau

---

Traducción inversa, castellano-japonés, japonés, cuento infantil, La Lechera, llengua C, resolució de problemes de traducció

Traducció inversa, castellà-japonès, japonès, conte infantil, La Lletera, llengua C, resolució de problemes de traducció

Inverse translation, Spanish-Japanese, Japanese, children tale, The Milkmaid and the pail, language C, resolution of translation problems

## Resum del TFG

El objetivo de este trabajo es analizar el proceso, las dificultades y la traducción del cuento infantil de «La Lechera» al japonés. A lo largo del trabajo se verá tanto el proceso previo a la traducción, es decir análisis del texto original y del lector meta, búsqueda de textos paralelos como la explicación razonada a la solución de todos los problemas de traducción encontrados en el texto. Así como una reflexión sobre el proceso de traducción inversa castellano-japonés.

L'objectiu d'aquest treball és analitzar el procés, dificultats i la traducció del conte infantil «La Lletera» al japonès. Al llarg de tot el treball es veurà el procés previ a la traducció, és a dir, l'anàlisi del text original y del lector meta, recerca de textos paral·lels, així com l'explicació raonada a la solució donada a tots els problemes de traducció trobats al text. Tanmateix, es farà una reflexió sobre el procés de traducció inversa castellà-japonès.

---

The purpose of this final degree project is to translate the traditional children tale «The milkmaid and the pail» into Japanese and to analyze the process and the difficulties. Throughout the project, things as the previous process to translation which includes the analysis of the original text and the intended reader either the search of parallel texts will be explained. Furthermore, how translation problems were solved and thoughts about inverse translation are illustrated.

---

**Avís legal**

---

© Mireia Gómez Alcalde, Universitat Autònoma de Barcelona, 2019

Cap contingut d'aquest treball pot ser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

**Aviso legal**

---

© Mireia Gómez Alcalde, Universitat Autònoma de Barcelona, 2019. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

**Legal notice**

---

© Mireia Gómez Alcalde, Universitat Autònoma de Barcelona, 2019. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcasted and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

# Índice

1. Introducción .....	1
1.1. Objetivos .....	1
1.2 Metodología .....	2
1.3. Dificultades previas .....	2
2. Análisis de textos paralelos .....	3
2.1. Cuentos escritos originariamente en la lengua de llegada .....	3
2.2. Cuentos traducidos a la lengua de llegada .....	5
3. Perfil del lector meta .....	7
3.1. Estudio del japonés en Japón .....	7
4. Adaptación y análisis del texto original .....	11
4.1. Adaptación del texto original .....	11
4.2. Análisis del texto original .....	12
5. Traducción .....	13
5.1 Encargo de traducción .....	13
5.2 Propuesta de traducción .....	14
6. Comentarios sobre la traducción .....	16
6.1 Resolución de problemas de traducción .....	16
6.2. Justificación de las decisiones tomadas .....	19
7. Valoración sobre la traducción .....	22
8. Conclusiones .....	26
9. Bibliografía .....	28
9.1. Diccionarios .....	28
9.2. Corpus .....	28
9.3. Planes de estudio y guías docentes .....	29
9.4. Otras fuentes consultadas .....	29
Anexo I .....	32
Anexo II .....	33

# 1. Introducción

## 1.1. Objetivos

El objetivo de este Trabajo de Fin de Grado es analizar las competencias, dificultades y métodos utilizados en la traducción inversa a la lengua C (japonés) de un relato infantil corto. El relato que se traducirá es «La Lechera», una adaptación de la traducción al español hecha por Eduardo de Mier en el año 1871 de la versión escrita por Esopo en el siglo VI a. C. que se encuentra en el anexo II y citada en la bibliografía.

Se trata de un proyecto ambicioso, si se tiene en cuenta que una traducción directa japonés-español ya presenta múltiples problemas, el número de dificultades en una traducción inversa español-japonés sería todavía mayor, aunque se trate de un texto corto que contiene un vocabulario básico y una sintaxis sencilla. El problema radica en que no se disponen de tantas competencias en la traducción inversa como se tienen con la lengua B, ya que en las guías docentes de las asignaturas Idioma i traducció C5 e Idioma i traducció C6 de japonés no se indica que se vayan a trabajar esas habilidades. No obstante, sería interesante ver si con las competencias adquiridas en el estudio de la lengua C es posible producir una traducción de un pequeño texto desde el castellano al japonés que pueda resultar comprensible y natural para el lector meta. Por supuesto, se trata de un encargo que solo se daría dentro del mundo académico con el fin de ver hasta dónde se puede llegar con las competencias, recursos y conocimientos a los que puede tener acceso un estudiante de japonés. Teniendo en cuenta que posiblemente en la práctica, esta traducción se la encargarían a un traductor nativo japonés, debido a que se aconseja siempre traducir hacía la lengua materna, o a un traductor hispanohablante nativo que hubiese estado viviendo mucho tiempo en Japón.

Además, con esta traducción también se pretende analizar y reflexionar sobre las competencias y procesos que serían necesarios para realizar una traducción inversa como un ejercicio académico en el que se pudieran poner en práctica el uso escrito del japonés a parte de en las redacciones y los ejercicios de gramática, ya que si bien no con una documentación tan exhaustiva, la

traducción inversa de pequeños textos podría ser un buen ejercicio y podría aportar muchos conocimientos al estudiante sobre la lengua japonesa y el japonés “real” y ayudar al estudiante a mejorar en ésta.

## **1.2 Metodología**

La metodología que se seguirá para tratar de obtener el mejor resultado posible será la que se expone a continuación: primero se analizarán textos paralelos para conocer el estilo narrativo y las características de la lengua de llegada en ese género, ya que no es lo mismo el japonés que se utiliza en los libros de texto que el japonés “real” y se extraerán las características textuales que la traducción debería contener. Posteriormente, se analizarán los conocimientos del lector meta para tenerlos en cuenta a la hora de adaptar el contenido léxico del cuento al público objetivo del cuento. Antes de la traducción, se hará un breve análisis del texto original. Paralelamente, durante la traducción se irán anotando los problemas de traducción y las justificaciones a las decisiones que se hayan ido tomando durante la traducción. Una vez finalizada la traducción y la revisión, se explicarán las soluciones dadas a los problemas de traducción. Finalmente, se concluirá con una reflexión sobre la traducción del cuento en sí, sobre la traducción inversa de lengua A al idioma C y una reflexión final sobre el proceso de traducción en general.

## **1.3. Dificultades previas**

A pesar de que «La lechera» es un cuento popular del dominio público, todas las adaptaciones infantiles que se encontraron contaban con un autor culto. Ya que, aunque los derechos de la obra original ya hayan prescrito, si se hace una adaptación, ésta pasa a considerarse una obra derivada, y a efectos legales de la Ley de la Propiedad Intelectual, cuenta con los mismos derechos que una obra original. Por lo tanto, si tradujese una de las versiones que se han encontrado, no sería posible publicar el TFG en el Dipòsit Digital de Documents de la UAB (DDD). Como solución al problema, se ha optado por recurrir a la traducción original de las fábulas de Esopo hecha por Eduardo de Mier en 1871 y adaptarla para tener un texto original para poder traducir al japonés cuya

publicación en el DDD sea posible. La traducción original de Eduardo de Mier se puede consultar en el anexo I, mientras que la adaptación que se ha hecho se puede consultar en el anexo II y los criterios utilizados para llevar a cabo la adaptación se explicarán más adelante en este trabajo.

## **2. Análisis de textos paralelos**

Con el fin de realizar una traducción que resulte más natural para el lector meta, es decir, niños japoneses, se analizarán textos de narrativa infantil y se extraerán las características de los mismos para poder aplicarlas a la traducción. Se analizarán tanto cuentos tradicionales japoneses como contemporáneos, así como una traducción al japonés de un cuento que originalmente fue escrito castellano.

### **2.1. Cuentos escritos originariamente en la lengua de llegada**

En los cuentos japoneses, a pesar de estar dirigidos a niños pequeños, se aprecia que en la narración no se emplean formas verbales simples, sino las que se emplearían en una conversación o escrito formal. Por ejemplo: en vez de utilizar el verbo en forma simple o de diccionario «さます» (despertar), se emplea la forma «さまします» (despertar), que es la forma formal.

Para hacer la lectura visualmente más fácil, se emplean espacios entre los diferentes elementos de la frase y no abundan las frases subordinadas para no dificultar la comprensión del texto. Con esa misma finalidad, la mayoría del texto está escrito en hiragana, el silabario básico del japonés, y el katakana, alfabeto dedicado para la escritura de palabras extranjeras y para enfatizar palabras, solo se emplea con la primera función y se deja de lado la segunda. Apenas aparecen kanjis, caracteres de origen chino que se utilizan para designar conceptos, y cuando aparecen se tratan de kanjis muy sencillos como el de «山» (montaña) o el de «川» (río), pero siempre con el respectivo furigana, es decir la lectura en hiragana en pequeño en la parte superior de la palabra, al menos la primera vez que aparece. Solo se han visto casos de kanji sin furigana en el caso de los números, se escribe el número en kanji, sin ningún tipo de furigana en la parte superior, pero se deja el contador en



hiragana: «一とう、二とう、三とう» (un animal, dos animales, tres animales lit. una cabeza, dos cabezas, tres cabezas).

En los diálogos, se hallan muchas interjecciones como «さあ» o «あっ» y se emplean signos de puntuación que no son propios de la escritura formal japonesa como el signo de admiración y el de interrogación final. También se han visto expresiones informales como «うん» (sí) en vez de la versión estándar «はい» y «じゃあ» (entonces) en vez de «では». No obstante, los personajes adultos emplean un léxico formal y utilizan expresiones formales como «おれい» (gracias) y «うかがいます» (visitar). Los compuestos repetitivos y onomatopeyas como «ひらひら» (onomatopeya utilizada para el revoloteo en el aire de un objeto) o «みるみる» (onomatopeya empleada para indicar que algo se hace muy rápido) también están presentes en la narración, al igual que el uso de honoríficos como: «おひさま» (sol lit. el señor sol) o «おてつだい» (ayuda). Además, se emplean modismos como: «ほっぺたがおちる» (estar delicioso, lit. se me caen las mejillas) y «てにいれる» (obtener, lit. meter en la mano).

Respecto a la estructura narrativa, los cuentos tradicionales japoneses siguen la misma estructura que los relatos infantiles castellanos (planteamiento, nudo y desenlace). No obstante, las expresiones empleadas para introducir las diversas partes son ligeramente diferentes. En los cuentos japoneses solo se ha visto la fórmula «むかしむかし» (hace mucho tiempo lit. pasado, pasado) para empezar, que contrasta con las tres opciones que tiene el castellano: «hace mucho tiempo», «érase una vez» o «había una vez». Para presentar la situación que conduce al conflicto de la narración y da paso al nudo se utiliza una expresión que coincide con la que se emplea en castellano: «あるひ» (un día). La frase que cierra el cuento es bastante diferente de las que se emplean en los cuentos españoles. En los cuentos japoneses o se opta por un consejo o moraleja o por la expresión: «「XXXXXX」のおはなし、これでおしまい», (Así acaba el cuento XXXXXX).

Por lo tanto, se observa que el cuento japonés, como cualquier otro género en cualquier idioma, tiene unas convenciones y un tipo de lenguaje ya establecidos. Dichas pautas y dicho lenguaje se seguirán a la hora de traducir

con el fin de que el resultado final sea natural y no llame la atención por no adecuarse a las convenciones establecidas del género.

## 2.2. Cuentos traducidos a la lengua de llegada

Durante la búsqueda de textos paralelos, se encontró un cuento que podría ser útil como fuente de documentación para el trabajo y para la realización de la traducción. Se trata de la traducción al japonés de *La sorpresa de la ratita Blasa* de María Claret. La traducción al japonés la ha hecho Kiyoko Kishida, una nativa. Se analizará qué ha ido haciendo la traductora japonesa y sus decisiones para poder aplicarlo a la traducción en medida de lo posible.

La primera diferencia en la traducción respecto al original que se ha visto es que se ha optado por modificar el título. Mientras que el título del cuento original en castellano es *La sorpresa de la ratita Blasa*, la traducción al japonés se titula «メリッサのおたんじょうび!!» (El cumpleaños de Melissa). Esto provoca que el lector japonés sepa de qué trata el libro que va a leer. El título también llama la atención por otro aspecto importante, la traductora ha optado por cambiar el nombre de la protagonista y además también ha cambiado el nombre del marido de la protagonista, en el original se llama ratoncito Gris mientras que en la traducción se llama Martin (マーティン). No obstante, no se ha mantenido una coherencia a lo largo de todo el cuento, ya que la traductora ha transcrito los nombres de dos amigos de la protagonista que hacen una pequeña aparición más tarde en vez de adaptarlos. Otro detalle en referencia a los nombres es que se han omitido los diminutivos de ratón y rata, para así poder neutralizar con más facilidad la posterior referencia que se hace al cuento popular *La ratita presumida* o el juego de palabras que se hace con gallinita ciega y ratita ciega. No obstante, estas neutralizaciones se compensan más adelante añadiendo una referencia a la canción infantil inglesa «*Ride a cock to Banbury Cross*». Curiosamente, «farolillos japoneses», un elemento que era perfectamente neutralizable para el lector meta, se ha traducido casi de forma literal: «にほんのちょうちん». Además, se ha omitido el apelativo de los personajes: en vez de «su amiga la ardilla» y «su amigo el búho», la traductora ha utilizado simplemente: «ふくろう» (búho) y «りす» (ardilla).

La traductora también ha optado por convertir a diálogos muchas de las intervenciones de los personajes. Mientras que en el original todo era en estilo indirecto y había muy poco estilo directo, en la traducción mucha de esas conversaciones en estilo indirecto se han pasado a diálogos en estilo directo.

Aunque en este encargo no se podría aplicar porque no se está trabajando con una adaptación que contenga ilustraciones, es interesante comentar que la traductora se ha guiado también por las ilustraciones del original y en caso de que hubiese una incoherencia entre imagen y texto, la traductora ha optado por ser fiel a lo que se puede ver en la ilustración. Por ejemplo, hay un fragmento del texto que dice: «les ofrece las golosinas que más les gustan», pero en la imagen se ve a la ratita con una bandeja de zumos, por lo tanto la traductora ha optado por cambiar golosinas por bebidas. Las ilustraciones del cuento original sólo se han modificado en un caso: una pancarta que contenía la letra de la canción «Es un muchacho excelente» que presentaba un juego de palabras con ratita, por lo tanto, se debió optar por neutralizarlo y captar el mensaje que quería transmitir el original y se dejó como: «おたんじょうび おめでとう» (feliz cumpleaños).

En la traducción aparecen onomatopeyas, un elemento muy habitual en el japonés, no obstante, no se ha abusado de este recurso estilístico, a excepción de una frase en la que aparecen tres onomatopeyas: «Y riendo y hablando bajito entre ellos le hacen dar vueltas y más vueltas [...] », que fue traducida de la siguiente manera: «そうして、くすくす ひそひそいいながら、まわりぐるぐるまわるんです», donde las tres onomatopeyas que aparecen hacen referencia a las risas, a los susurros y a las vueltas, respectivamente. También aparecen algunos kanjis, pero como se ha comentado antes, se tratan de kanjis sencillos como el de «森» (bosque), el de «木» (árbol) o el de «小» (pequeño) y siempre aparecen con sus correspondientes lecturas.

Otro aspecto muy llamativo de la traducción ha sido la adición y omisión de frases. Por ejemplo, en la traducción se omite la tristeza de la protagonista al no recibir ningún regalo y a la vez, se añade un «よかったね» (menos mal) a modo de frase de cierre del cuento.

Por lo tanto, a partir del análisis de esta traducción se concluye que se opta más por neutralizar que por buscar un equivalente en el caso de

referentes culturales. También se han añadido rasgos del idioma japonés cotidiano y natural pero sin llegar a sobrecargar el texto en exceso como es el caso de las onomatopeyas o las muletillas «わ» o «よ» al final de frase. El uso de kanjis es muy puntual y se trata siempre de kanjis básicos que seguramente el lector japonés ya ha aprendido o está aprendiendo y siempre van acompañados de sus lecturas correspondientes. En la traducción se tratarán de seguir estos criterios.

### **3. Perfil del lector meta**

Los lectores intencionados de esta traducción son niños japoneses de entre cinco y siete años. Una vez ha sido acotado el público intencionado, es importante saber qué conocen y qué desconocen los lectores sobre el mundo y el lenguaje. Por eso, a continuación, se hará un breve análisis y resumen de esos conocimientos.

#### **3.1. Estudio del japonés en Japón**

Antes de empezar a traducir, es necesario saber qué conocimientos posee el lector japonés para poder incluir kanjis y vocabulario que sean adecuados para él. Para averiguar qué kanjis y qué vocabulario se pueden incluir o no, se llevará a cabo un trabajo de documentación sobre los conocimientos de japonés que se adquieren durante la escuela primaria. Por lo tanto, se hará un análisis sobre el sistema educativo japonés y del currículum de la asignatura de lengua japonesa durante los dos primeros cursos de educación primaria.

El sistema educativo de Japón está dividido en tres etapas: Educación Primaria (小学校) que abarca desde los 6 hasta los 12 años, Educación Secundaria (中学校) que va desde los 13 a los 15 y la Educación Secundaria Superior (高等学校) que va desde 16 a los 18 años. Posteriormente, se puede acceder a la universidad, cursar un postgrado o entrar directamente al mercado laboral, aunque la opción mayoritaria es seguir estudiando.

Durante la primera etapa de la enseñanza, se aprenden unos 1006 kanjis de los 2036 kanjis de uso cotidiano (常用漢字 en japonés) de forma

gradual, es decir: a lo largo del primer año se aprenden unos 80 kanjis, el segundo año, 160, en tercero y cuarto se aprenden 200 cada año, y finalmente en los dos últimos años de escolarización primaria se aprenden 185 y 181 kanjis, respectivamente. Esta lista de 1006 kanjis, también se conoce como la «Lista de kanjis por cursos escolares» (学年別漢字配当表 en japonés), es la misma para todas las escuelas del país, ya que fue elaborada por el Ministerio de Educación, Cultura, Deportes, Ciencia y Tecnología en el 1981 y actualizada por última vez en el año 2010.

Por lo tanto, los kanjis que se utilizarán en la traducción serán los kanjis que se han estudiado en primero y segundo curso de educación primaria acompañados siempre de su respectivo furigana. Dichos kanjis aparecen en la siguiente imagen ordenados por número de trazos y curso escolar en el que se aprenden.

## Grade 1

1 一 2 七 九 二 人 入 八 力 十 3 下 三 上 千 口 土 夕 大  
女 子 小 山 川 4 中 五 六 円 天 手 文 日 月 木 水 火 犬 王  
5 出 右 四 左 本 正 玉 生 田 白 目 石 立 6 休 先 名 字 年  
早 氣 百 竹 糸 耳 虫 7 村 男 町 花 見 貝 赤 足 車 8 学 林  
空 金 雨 青 9 草 音 10 校 12 森

## Grade 2

2 刀 3 万 丸 工 弓 才 4 今 元 公 内 切 分 午 友 太 少 引  
心 戸 方 止 毛 父 牛 5 兄 冬 北 半 古 台 外 市 広 母 用 矢  
6 交 会 光 合 同 回 地 多 寺 当 毎 池 米 羽 考 肉 自 色 行  
西 7 何 作 体 図 声 壳 弟 形 来 汽 社 角 言 谷 走 近 里 麦  
8 京 国 夜 姉 妹 岩 店 明 東 歩 画 直 知 長 門 9 前 南 室  
後 思 春 星 昼 海 活 点 科 秋 茶 計 風 食 首 10 帰 原 夏 家  
弱 時 書 紙 記 通 馬 高 11 強 教 理 細 組 船 週 野 雪 魚 鳥  
黄 黒 12 場 晴 朝 番 答 絵 買 道 間 雲 13 園 数 新 楽 話 遠  
電 14 鳴 歌 算 聞 語 読 15 線 16 親 頭 18 曜 顔

BOLLOCK, Ben. (2018) List of kanji by elementary school grade [captura de pantalla] Recuperado de: <https://www.sljfaq.org/afaq/grade-list.html>

En el sistema educativo japonés, a la asignatura de lengua japonesa se la denomina (国語), es decir, lengua del país. Se trata de una asignatura troncal, en los dos primeros años de escuela primaria se dedican 9 horas semanales al estudio del idioma, lo que supone casi dos horas diarias de clase dedicadas al idioma. Este número de horas lectivas se va reduciendo a lo largo de los siguientes cursos, en tercero y cuarto se le dedican 7 horas semanales, y en los dos últimos años de educación primaria se dedican 5 horas semanales a la asignatura de lengua japonesa.

De acuerdo con el Ministerio de Educación, Cultura, Deporte, Ciencia y Tecnología, también conocido como el MEXT, los objetivos de la asignatura para los dos primeros años de Educación Primaria son los siguientes: adquirir las competencias suficientes para hablar sobre temas cotidianos u otros temas teniendo en cuenta el receptor, desarrollar la comprensión oral para poder mantener una conversación y que el alumno adquiera una predisposición por hablar y escuchar.

Por otro lado, los objetivos que se deben alcanzar en el ámbito de la comprensión lectora son las siguientes: los estudiantes deben ser capaces de poder leer en voz alta mientras prestan atención a la unidad de sentido y a la pronunciación de aquello que están leyendo, comprender el texto en su conjunto, es decir, cómo van transcurriendo los acontecimientos que tienen lugar en la historia, extraer las ideas principales y fijarse en los signos de puntuación. También tienen que fijarse en el contexto y centrarse en las acciones de los personajes. Además, deben tratar de conectar la lectura con su experiencia personal y escoger sus lecturas por diversión y para aprender, así como desarrollar la imaginación a la vez que leen. Estas competencias se adquieren a través de las siguientes actividades: leer libros que ayuden a desarrollar la imaginación, escuchar historias leídas en voz alta y luego tratar de hacer una representación de un fragmento, leer libros que expliquen cómo funciona el mundo, leer libros de texto sobre ciencia y escribir su opinión sobre sus lecturas y explicar qué partes les han gustado más. También se pide a los profesores que traten de incentivar la lectura entre sus alumnos y convertirla en una actividad diaria, así como que se lean libros de temáticas variadas.

Para poder llevar a cabo este tipo de actividades, los estudiantes deben saber leer y escribir tanto hiragana como katakana y deben ser capaces de entender las palabras escritas en katakana, se hace un hincapié especial en saber escribir los sonidos cortos y largos, así como saber escribir correctamente las partículas は, を y へ. Por lo que se ha observado en planificaciones de libros de texto japoneses, primero se introduce el hiragana y posteriormente el katakana. De la misma manera, deben ser capaces de leer y escribir los kanjis que se deben aprender en primer y segundo año respectivamente. No obstante, un profesor puede considerar no enseñar determinados kanjis correspondientes a un año académico o decidir enseñar kanjis correspondientes a años académicos posteriores según factores como la carga de trabajo del alumnado. Sin embargo, se recomienda incluir el furigana en el caso de enseñar kanjis de cursos escolares posteriores. También deben saber identificar el sujeto y el predicado de una oración y empezar a familiarizarse con el lenguaje honorífico.

Además, las planificaciones por áreas de los libros de texto de lengua japonesa también se ajustan a estos objetivos marcados por la guía de lengua japonesa redactada por el Ministerio de Educación, Cultura, Deporte, Ciencia y Tecnología. A lo largo del primer curso escolar, se realizan ejercicios que van desde escuchar al profesor leer e ir imaginando lo que va pasando o la lectura de texto de pequeñas ilustraciones, a escribir una carta a los personajes del cuento o buscar conexiones entre la experiencia propia y el contenido de la lectura, así como opinar brevemente de la lectura y después ponerlo en común o saber extraer las palabras importantes según cuál sea el objetivo de la lectura y saber seleccionar los fragmentos en los que se habla de personajes o lugares que les hayan gustado. En el segundo curso, se empiezan con actividades como mejorar el ritmo de lectura y el tono de voz cuando se lee voz alta con el objetivo de poder mejorar el aprendizaje de la lengua y leer bien en voz alta. Los estudiantes deben de ser conscientes de las unidades de sentido y fonológicas, incluyendo las onomatopeyas, mientras leen en voz alta. Se continúa haciendo hincapié en desarrollar la imaginación a la vez que se lee. También se les pide entender qué hacen los personajes y sus conversaciones, saber dividir el texto en planteamiento, nudo y desenlace y ser capaces de explicar qué es lo que más les ha gustado de la lectura.

A parte de las actividades realizadas en el área de comprensión lectora, también se han buscado los conocimientos adquiridos en el área de gramática en guías de planificación de libros de texto. En el primer año, además del aprendizaje del hiragana, el katakana y los kanjis correspondientes al primer año, se encuentran: la partícula adversativa が, la partícula を que introduce el complemento directo, la partícula que indica dirección へ, los interrogativos, el verbo haber, el uso de expresiones que expresan causa, así como familiarizarse con el lenguaje formal y ser capaces de utilizarlo de forma escrita, entre otros puntos de gramática. Durante el segundo año, se aprenden las estructuras comparativas como のような y みたいな y a utilizar los signos de puntuación, entre otras cosas, además de asegurarse de que se han ido aprendiendo los kanjis siguiendo el orden y el número de trazos correcto y de reforzar conocimientos que se han ido adquiriendo durante el primer curso.

Por lo tanto, el cuento traducido además de entretener, realizaría una función pedagógica sobre los lectores, ya que les permitiría poner en práctica las competencias adquiridas en clase como ir entendiendo las acciones que van transcurriendo, saber dividir entre planteamiento, nudo y desenlace y desarrollar la imaginación y hacer un resumen.

## **4. Adaptación y análisis del texto original**

### **4.1. Adaptación del texto original**

Como se ha comentado en la introducción, una de las mayores dificultades que han surgido a la hora de buscar un texto para traducir fue que no se encontró ninguna versión libre de derechos de autor ni tampoco ningún sitio web en el que la adaptación infantil de «La Lechera» contase con la licencia Creative Commons. Así que la solución que se encontró fue buscar la traducción al castellano de la fábula original en griego. Una vez encontrada, se realizó una adaptación de la fábula a la ortografía actual y se simplificó su vocabulario para que fuese adecuado para las características de la narrativa infantil castellano para poder llevar a cabo su posterior traducción al japonés. La adaptación que se ha hecho se puede consultar en el Anexo II. A continuación, se explicarán



los criterios que se han seguido para adaptar la fábula traducida al castellano desde el griego por Eduardo de Mier a una versión apta para un público infantil.

El aspecto que más se ha tenido en cuenta a la hora de hacer la adaptación es emplear un vocabulario sencillo y formas verbales que resulten familiares y sencillas para un niño, por lo cual, no se han utilizado pretéritos perfectos simples que tuviesen el pronombre anclado, es decir, que se ha preferido usar «se dirigió» en vez de «dirigióse». También se ha optado por empezar el cuento con «Érase una vez», una fórmula típica de los cuentos infantiles en vez de la frase inicial que había en el original: «Cierta jóven Lechera [...]». Además, se ha adaptado y simplificado el vocabulario del cuento para que esté acorde a los conocimientos lingüísticos del lector receptor, por eso palabras como «saya» y «sortija» se han sustituido por «vestido» y «anillo» respectivamente. De la misma manera, los dos tipos de monedas que se mencionan en la fábula: duros y reales, se han sustituido por simplemente monedas, pero se ha cambiado el número de monedas cada vez que se mencionan para dar a entender al lector que cuando vende los pollos obtiene más dinero.

No fue necesario hacer ningún cambio en la trama ya que la fábula ya contenía muchas de las características designadas por Enzo Petrini, crítico en literatura juvenil, y Antonio Moreno Verdulla, profesor de Didáctica y Lengua, que son: no alterar ni asustar al lector, ser verosímil, no ser ni triste ni pesimista y tener una amplia validez moral (Petrini, 2009: 122 y 126) . El único rasgo que faltaba en el texto original era un lenguaje adecuado para niños, característica propuesta por Myles McDowell y ese ha sido el rasgo que se ha logrado gracias a la adaptación léxica.

## **4.2. Análisis del texto original**

Recuperando lo que se había comentado en la introducción, el texto original es una versión infantil de la fábula de «La Lechera» cuyos criterios de adaptación se han expuesto en el apartado anterior. A continuación, se procederá su análisis.

Se trata de un texto que no contiene ni un léxico muy complicado ni oraciones excesivamente complejas, aunque si bien es cierto, hay oraciones

ligeramente largas, además del largo monólogo interno de la protagonista. Tampoco se hallan elementos culturales y no hay presuposiciones por parte del autor que haya que explicitar al lector meta, lo único que se ha hallado que podría suponer un problema cultural es el nombre propio de Perico, un personaje que no tiene gran relevancia en la historia, pero que tal vez haya que adaptar su nombre en la traducción, debido a que su transcripción no significaría nada para el lector japonés. El relato cuenta además con dos estructuras repetitivas: el monólogo de la lechera en el que va explicando qué hará con el dinero que obtenga a cambio de ese cántaro de leche y la frase final del cuento donde se pone fin a todas las ambiciones de la lechera: «Y adiós huevos, adiós pollo, adiós vestido, adiós lazo, adiós anillo, adiós boda y adiós a la felicidad de esta pobre lechera».

El relato tampoco cuenta con grandes giros argumentales ni saltos temporales, es decir, cuenta con una estructura es lineal: se narra la historia de una chica que recibe un cántaro de leche como recompensa por su trabajo y mientras va a venderlo al mercado, se pone a pensar en todo lo que irá haciendo con el dinero que recibirá por él. Sin embargo, al estar tan ensimismada imaginando qué hará, no se da cuenta de que hay un burro pasando por el camino, lo que hace que tropiece con él y que el cántaro se caiga al suelo, se rompa y se ponga fin a la fantasía de la protagonista. El final de esta fábula nos deja la moraleja implícita de que no hay que vender la piel del oso antes de cazarlo.

Respecto a la estructura externa de la fábula, no hay ningún tipo de división: todo el cuento está escrito en un solo párrafo. El último elemento relevante a comentar del relato es el largo monólogo de la lechera introducido por comillas y con un inciso introducido por rayas en medio del relato.

## **5. Traducción**

### **5.1 Encargo de traducción**

Una editorial infantil japonesa desea publicar una recopilación de fábulas de todo el mundo para acercarlas y darlas a conocer al público infantil japonés y ha solicitado la traducción de «La Lechera».

## 5.2 Propuesta de traducción

A continuación se presenta nuestra propuesta de traducción al japonés del cuento de «La lechera» realizada siguiendo los criterios explicados anteriormente.

う　　しょうじょ  
ぎゅうにゅう売りの少女

しょうじょ ひ  
むかし、むかし、はたらきものの少女がいました。ある日、

店の しゅじんから がんぼったおれいとして ぎゅうにゅうが

は いった  
入った すやきのかめを もらいました。

「おつかれさま。このおくりものを<sup>いちば</sup>市場へ<sup>う</sup>売りに<sup>い</sup>行って、

そのお<sup>かね</sup>金ですきなものを <sup>か</sup>買いなさい。」としゅうじんが

言いました。ぎゅうにゅうの<sup>う</sup>売り<sup>しょうじょ</sup>少女は すやきのかめを

あたま　うえ  
頭　の上に　のせました。

まず、 おいしゃさんの ところへ あるいて きました。今日

は、おいしゃさんの <sup>いえ</sup>家で けっこんしきが <sup>おこな</sup>行 われています。

「ああ、このぎゅうにゅうを <sup>いちば</sup>市場<sup>う</sup>で売れば きんかを <sup>に</sup>二まい

もらいます。そのお金で <sup>かね</sup>十二 <sup>じゅうに</sup>この <sup>たまご</sup>卵 <sup>か</sup>を <sup>たまご</sup>買います。その <sup>たまご</sup>卵 <sup>は</sup>は

しゅじんの黒<sup>くろ</sup>めんどりの下で あたためてもらいます。その卵<sup>たまご</sup>  
から ひよこが六<sup>ろく</sup>わ<sup>う</sup>生まれます。そのひよこで 市場<sup>いちば</sup>で金<sup>かね</sup>かを  
十まい もらえます。このお金<sup>かね</sup>で きれいなゆかたと  
うつくしいせんすと きらきらしたゆびわを 買<sup>か</sup>います。そして、  
おまつりに 行<sup>い</sup>きます。そこで 高橋さんは あたしを 見<sup>み</sup>てこ  
いにおちます。高橋さんは あたしに けっこんしたいかどうか  
ききます。そのあと。。。」と そうぞうして いました。  
ぎゅうにゅう<sup>う</sup>売<sup>しょう</sup>り<sup>じょ</sup>少女<sup>じょ</sup>は そうぞうしていたときし  
ぎゅうにゅう<sup>う</sup>うりの少女<sup>じょ</sup>は 道を 見<sup>み</sup>ずにあるいて いましたの  
でろばに ぶつかって しまいました。ろばは すやきのかめを  
こわして しまいました。その白<sup>しろ</sup>いたからものは ゆかに おちて  
しまいました。  
じゃ、さようなら卵<sup>たまご</sup>、さようならめんどり、さようならゆかた、  
さようならゆびわ、さようならけっこん。ああ、ぎゅうにゅう<sup>う</sup>  
り<sup>じょ</sup>の少女<sup>じょ</sup>の 幸<sup>しあわ</sup>せ、さようなら。

Traducción hecha por la autora de este TFG

## 6. Comentarios sobre la traducción

### 6.1 Resolución de problemas de traducción

La primera frase del cuento ya ha generado un problema lingüístico de reexpresión, ya que no se sabía cómo reexpresarla en un japonés sencillo y natural. De la misma manera, se desconocía cuál era el término más adecuado para traducir la palabra *amos*. Finalmente, se ha optado por utilizar el término しゅじん, ya que, según el diccionario monolingüe además de *marido*, puede significar *empleador* o *jefe*. No obstante, se ha optado por no emplear el honorífico porque según el diccionario monolingüe, el uso de ごしゅじん está restringido a *marido*.

Una duda ortotipográfica que ha surgido durante la redacción de los diálogos fue si en japonés el punto final en unas comillas va dentro o fuera de las comillas. Mirando en textos paralelos como cuentos tradicionales japoneses, se ha observado que el punto final se coloca dentro.

El cántaro de la leche es también un elemento importante en la historia, así que es importante que el equivalente que se busque para el japonés genere la misma imagen mental que genera al lector original. Este término ha causado un importante problema de traducción lingüístico de reexpresión. La primera opción que se consideró fue ぎゅうにゅうのびん, pero al buscar imágenes, se vio que generaba una imagen que recordaba más bien a las botellas de cristal de leche en vez de la de un cántaro propiamente dicho. Buscando e investigando, se descubrió que 瓶 es un tipo de jarra similar a la que aparece en el cuento, y si se combina con el término 焼き物, aparecen imágenes que recuerdan más a un cántaro, pero no obstante no se aproximaban lo suficiente. Finalmente, buscando sinónimos de 焼き, se encontró 素焼き que sí generaba esa imagen que se pretendía crear.

Otro término que ha sido complicado de traducir ha sido monedas de oro, se pensó en 金玉 que a pesar de estar formado por los kanjis de oro y joya o bola, se trata de un compuesto idiomático y significa *testículos*, a pesar de que en la palabra 一円玉 (moneda de un yen), sí tiene el sentido y significado de *moneda*. Tampoco sería posible hacer una adaptación y traducirlo como ぎ

ん玉 おどう玉, *moneda de plata y moneda de bronce*, respectivamente, ya que seguiría teniendo esa connotación. Se pensó en la construcción 金の玉, no obstante, al buscar imágenes para ver si la palabra generaba el concepto que se buscaba, se vio que no era así. Entonces, se encontró la colocación きんか, que se escribe con los kanjis de oro y moneda. No obstante, se trata de una solución arriesgada porque al consultar la lista de kanjis que se va enseñando a lo largo de la educación primaria, se vio que el segundo kanji, el de moneda, no se enseñaba hasta cuarto curso y se desconocía si el lector meta iba a poder entender bien el término. Así que se presentó una disyuntiva: utilizar el término きんか y confiar en que el lector lo pueda entender por el contexto o hacer una adaptación total y suprimir las monedas de oro y cambiarlas por un trueque y buscar una solución para cuando obtiene el vestido, el anillo y el abanico. No obstante, al buscar la palabra en un diccionario infantil monolingüe, se vio que la palabra きんか aparecía y que por lo tanto no iba a resultar tan extraña para el lector. De la misma manera, se encontró la misma palabra en un diccionario bilingüe ilustrado, así que forma parte del vocabulario que un niño pequeño conoce o está en proceso de aprender.

Respecto al tema de los honoríficos, había duda sobre qué utilizar para traducir doctor si いしゃ、おいしゃ おおいしゃさん, ya que no se hallaba ningún tipo de recurso donde se explicase cuál es la diferencia entre las tres palabras, buscando en corpus se ha visto que おいしゃ おおいしゃさん serían extrañas si se habla de ser doctor como profesión. No obstante, cuando se usa como vocativo o para referirse a un médico que el hablante conoce y éste quiere mostrar respeto hacia él no es extraño usar おいしゃ おおいしゃさん. Así que por eso se ha decidido utilizar おいしゃさん en la traducción.

En el relato, aparecen varias cantidades: dos monedas de oro, doce huevos, seis pollitos... y esto ha generado un problema a la hora de traducir ya que el idioma japonés cuenta con infinidad de contadores. Por ejemplo, a la hora de contar animales hay diversos contadores, no obstante, según el tipo de animal que se quiera contar, se utilizará uno u otro. Y a pesar de que existe el contador comodín つ, utilizarlo constantemente en vez de buscar y utilizar el contador correspondiente, contribuiría a empobrecer el texto y a hacer que no

resulte natural, ya que en los textos paralelos consultados, no se utilizaba siempre el contador ㇿ. Así que se ha buscado información sobre qué contador sería más adecuado para cada ocasión en listas de contadores y además se ha verificado su uso en textos paralelos. El contador que ha sido más difícil de traducir ha sido el de monedas, ya que no había una familiarización previa con ese tipo de contadores.

Como ya se había comentado en el análisis del texto original, en el relato aparece un nombre propio, el de Perico. Se trata del diminutivo de un nombre español muy común: Pedro. Así que se optará por una adaptación al japonés, no solo se buscará un equivalente en japonés, sino que también en vez de un nombre de pila, se buscará un apellido común, ya que en Japón dirigirse por el nombre de pila está reservado para personas cercanas al entorno y al no tener más contexto de la relación entre la protagonista y el chico se ha optado por no arriesgarse y usar el apellido. Finalmente, se ha optado por el apellido Takahashi (高橋), que según la lista realizada por Myoji Yurai es el tercer apellido más común en Japón.

Reexpresar la simultaneidad de la frase: «Mientras iba hablando la lechera, un asno que iba por la calle cargado de basura tropezó con la pobre lechera» ha sido complicado ya que no se sabía si la estructura ながら era la más apta ya que se vio que a diferencia del castellano no se puede utilizar para mostrar simultaneidad entre dos sujetos distintos, porque una acción la realiza la lechera y la otra el burro, aunque sea de forma involuntaria. La estructura gramatical まま tampoco se podría utilizar porque además de dar lugar a una frase extraña, solo se puede utilizar cuando algo se hace bajo una condición.

Por lo tanto, se optó por reformular la frase de manera que no hubiese que recurrir a una estructura de expresar simultaneidad entre la acción del burro y la de la lechera y se acabó empleando una estructura que indicaba que la lechera caminaba sin mirar el camino, haciendo alusión a que estaba distraída y que como consecuencia acababa chocando con el burro.

La segunda parte de la frase también ha causado problemas, ya que había que buscar una estructura y un verbo que indicase que el choque entre la lechera y el burro era algo accidental. Finalmente, se encontró el verbo ふつかる pero

surgió la duda sobre qué régimen preposicional utiliza, pero leyendo frases de ejemplo, se vio que se utilizaba con la partícula に.

Para la frase que cierra el cuento, que se trata de una estructura repetitiva, se ha optado también por emplear una estructura repetitiva en japonés empleando en todos los casos さようなら.

## 6.2. Justificación de las decisiones tomadas

El título es uno de los elementos más importantes de un cuento, ya que además de atraer al lector, le informa de qué tratará la historia que leerá a continuación o quién es su personaje principal. Además, observando los títulos de los cuentos tradicionales japoneses como *Sarukani*, *Momotarou*, *Kaguya-hime*..., se aprecia que suelen ser títulos breves e incluyen en ocasiones los nombres de sus protagonistas. Por otra parte, en diccionarios bilingües japonés-inglés, se encontró que la traducción literal de lechero es 乳搾り, no obstante este término también puede significar ordeñar. Entonces, se pensó en utilizar el sustantivo 売り que deriva del verbo 売る (vender) y juntarlo con ぎゅうにゅう (leche) para formar el término lechera y para añadir la marca de género se ha usado 少女 que según el diccionario monolingüe se utiliza para designar a una chica joven que todavía no es adulta. Se había pensado en añadir のはなし al título para acabar de dar un toque de cuento infantil, no obstante, mirando cómo son los títulos de cuentos tradicionales infantiles en japonés, se ha visto que no se suele añadir y a parte el título ya contiene una partícula の y no se quería sobrecargar el título de partículas.

Con el objetivo de hacer más natural el cuento, se han empleado varias frases típicas de cuentos japoneses como むかし、むかし y ある日. De la misma manera, se han empleado otras expresiones naturales del japonés como la intervención おつかれさまでした para adaptar en forma de diálogo el: «los amos en recompensa por su buen trabajo». Asimismo, la primera frase del original era demasiado larga como para reexpresarla también de forma simple y clara en una sola frase en japonés. Así que se optó por dividirla en dos partes y en la primera empezar el cuento con la expresión むかし、むかし y presentar a la protagonista utilizando el adjetivo はたらもの que da a entender de forma



implícita que ha trabajado muy duro para sus amos. De la misma manera, en la siguiente frase se acaba de explicitar que los amos le regalan el cántaro en recompensa por su duro trabajo. Asimismo, se han añadido interjecciones como el ああ que inicia el parlamento de la lechera, así como el じゃ casi al final del cuento.

Debido a que la traducción para cántaro de leche (ぎゅうにゅうの すやきかめ) era un término muy largo, solo se ha utilizado de forma completa cuando ha sido mencionado por primera vez. El resto de veces que ha aparecido se ha simplificado a すやきかめ, porque el lector ya puede sobreentender que el cántaro contiene leche. El término puede parecer inadecuado para el léxico de un lector de seis o siete años, no obstante, leyendo cuentos infantiles tradicionales japoneses, se ha visto que, se emplean algunas palabras arcaicas o lejanas al lector infantil para darle un toque más de leyenda tradicional como por ejemplo el uso de ほうらい (isla de la eterna juventud) en el cuento *Kaguya-hime* u otros elementos que tienen un papel relevante en la trama como あわ (moha, un tipo de cereal) en *Kachikachiyama*. Así que すやきかめ, a pesar de ser una palabra extraña para el lector, no contradeciría el encargo, ya que solo se trata una palabra que representa un elemento indispensable para la historia y además podría entenderse gracias al contexto.

Se ha traducido *feria del pueblo* como おまつり, ya que es la traducción que más se ajusta al concepto que sale en el original, es decir, el *matsuri* contiene muchos de los elementos que podrían encontrarse en una feria como multitudes, puestos de comida y puestos de artesanía y cualquier otra traducción podría conducir a equívocos. Se había pensado en añadir 村, para indicar que era el festival del pueblo, pero investigando sobre los *matsuri* se descubrió que son eventos locales, así que tal vez podría acabar resultando redundante. Además, en la ficción, los festivales japoneses o *matsuri* son clichés recurrentes para desencadenar la evolución de una relación, que coincide ligeramente con lo que la protagonista va narrando en su cabeza. Siguiendo con ese tema, como se ha utilizado *matsuri* en la traducción se ha optado por cambiar el vestido por un *yukata* ya que se trata de un tipo de kimono muy utilizado durante el verano en los festivales, además la imagen de

alguien utilizando un vestido durante un festival japonés puede ser extraña y estar fuera de lugar en la historia.

A pesar de que 𐄂 puede ser considerado un contador comodín se ha utilizado para contar los huevos, porque se ha visto en textos paralelos como recetas de cocina que se emplea ese contador para ello.

Se ha optado por cambiar algunas partes que en el original estaban en estilo indirecto a estilo directo para añadir diálogo al cuento, teniendo siempre en cuenta las diferencias ortotipográficas entre el japonés y el castellano, para que no le resulte tan pesado al lector. Como se ha hecho, por ejemplo, con el momento en el que se le da el cántaro a la lechera.

No se ha empleado katakana porque no se ha visto necesario en la traducción ni ésta lo pedía. El único katakana que había, el de la onomatopeya, era prescindible y se ha sustituido por el hiragana.

Aunque uno de los kanjis que conforma el apellido Takahashi no se enseña ni en primero ni en segundo curso, se ha puesto igualmente el nombre en kanji y no se ha añadido el furigana. Ya que se trata de un nombre propio y no de un concepto.

Como se había comentado anteriormente, solo se han utilizado kanjis que se estudian en primer y segundo año. Esto ha causado conflictos a la hora de decidir cómo poner palabras que se escribían con un kanji de primer o segundo año y otro que se enseña más adelante como es el caso de de 牛乳 (leche), que además es una palabra importante para la historia. El segundo kanji no se da hasta sexto de primaria y escribir 牛にゅう quedaba antiestético, así que hubo que optar por escribirlo todo en hiragana. Dicha regla sobre qué kanjis se utilizarán sólo se ha incumplido cuando se ha tratado de un nombre propio, tal y como se ha explicado en el párrafo anterior.

Respecto a la frase que cierra el cuento, se ha optado por dejar la frase final que estaba en el original y no añadir una frase de cierre típica de los cuentos japoneses. Ya que podría ser un alargamiento innecesario debido a que la estructura repetitiva de la frase que cierra el cuento ya es lo suficientemente llamativa como para que el lector entienda que no se deben hacer castillos en el aire.

Con el fin de facilitar la lectura del cuento, no solo se han ido separando los distintos componentes de la frase, como ya se había visto en los textos paralelos, sino que además se ha optado por utilizar una tipografía que haga que los caracteres estén más redondeados y su trazo sea más grueso, para que sea más agradable a la vista del lector. Los criterios de segmentación que se han utilizado han sido los vistos en los cuentos infantiles que se analizaron y los vistos en textos escritos que son los siguientes: una fuente con un cuerpo grande, espacios para separar elementos de la frase como pueden ser el sujeto del complemento directo, o el complemento directo del verbo, así como separar sintagmas preposicionales, adverbios, complementos circunstanciales, formas verbales (por ejemplo en la forma ぶつかって しまいました、 el verbo en forma て está separado del verbo auxiliar しまいました ) y separar un diálogo del verbo dicendi. A la hora de separar, el espacio siempre se deja después de la partícula, es decir, el segmento no empieza con una partícula. No obstante, hay elementos que no se han separado porque mucho espacio podría causar confusión como ha sido el caso de los contadores. Sin embargo, este tipo de segmentación ha provocado que muchas veces una palabra quede cortada al final de línea, así que han sido necesarias tareas de maquetación y edición para solventarlo.

De la misma manera, se han seguido algunos de los aspectos característicos del やさしい日本語 (japonés llano), un tipo de japonés simplificado que emplea expresiones y estructuras sencillas y que incluye el furigana en los kanjis. Aunque este tipo de japonés está pensado para extranjeros que no están familiarizados con el idioma, muchas características pueden aplicarse a la traducción como: evitar el uso de préstamos lingüísticos en katakana, usar un japonés estándar y usar las formas formales. Así como hacer frases cortas y claras.

## **7. Valoración sobre la traducción**

Cuando se empezó este Trabajo de Fin de Grado, se pensó que sería una traducción sencilla, ya que se trataba de un texto escrito en un castellano muy llano y no había muchos temas culturales. Además, las estructuras

gramaticales que se iban a utilizar en la traducción, eran estructuras con las que estaba familiarizada ya que se habían ido viendo desde primero de carrera. De la misma manera, se pensó que el vocabulario no supondría grandes problemas, ya que la mayoría de palabras eran de uso cotidiano y solo había un par de cuestiones que podrían suponer un problema de traducción.

No obstante, en el primer borrador de la traducción, si bien se había transmitido más o menos bien el mensaje del original, había muchos errores de gramática. El problema fue que se priorizó demasiado en transmitir el mensaje que en cuidar la forma del mismo y por lo tanto se descuidó la gramática. Muchos de estos fallos eran errores típicos y elementales de la expresión escrita en japonés como pueden ser la confusión de verbos transitivos e intransitivos, no diferenciar entre las partículas で y に, así como errores léxicos y problemas de registro o mal uso de determinadas estructuras gramaticales. Por eso, a la hora de hacer la revisión del texto, es conveniente contar con un libro de texto de japonés o bien con una gramática japonesa, ya que al no ser nativa o no tener un gran dominio de la lengua, no se tienen las estructuras del japonés tan interiorizadas y es muy fácil cometer un error a la hora de utilizar una determinada estructura gramatical, ya sea no haber utilizado la forma verbal correcta, poner la partícula errónea o simplemente usar una estructura gramatical incorrecta. No obstante, hay que tener en cuenta que un libro de texto no siempre explica todas las casuísticas en las que se puede utilizar una determinada estructura gramatical, así que siempre será mejor consultar a un nativo o mirar un corpus. Otra cosa que se notó que pasaba es que el primer borrador que se realizó era casi una plasmación de la traducción literal del español al japonés que se había hecho en mi cabeza, así que es importante evitar pensar en castellano para evitar calcos gramaticales. A parte, al no ser nativa del idioma o no haber sufrido una inmersión en el lugar donde se habla la lengua meta, han habido problemas con el uso lingüístico de las palabras, se han dado caso que si bien la expresión utilizada era el equivalente de la expresión del texto meta, no era la expresión más natural ni la que se utilizaría en ese contexto. Para evitar esto es importante no confiar solo en el diccionario bilingüe, sino mirar la acepción en un diccionario monolingüe así como los ejemplos de uso que se proporcionan. El diccionario bilingüe se debe utilizar para encontrar un hilo del que tirar que lleve al término equivalente a

través del uso de tesauros o sinónimos en japonés que proporcionen diccionarios monolingües y no como la panacea para los problemas de traducción.

Continuando con el tema de los diccionarios, un diccionario bilingüe es muy útil y muy rápido para saber cómo se dice una palabra en otro idioma. No obstante, cuando se trata de saber qué significa una palabra en un contexto determinado y su uso es mejor recurrir a un diccionario monolingüe y utilizar el diccionario bilingüe para entender la definición. De la misma manera, cuando se miran los ejemplos de uso de una palabra, está bien apoyarse en la traducción, pero no hay que dejar el japonés en un segundo plano, ya que es el idioma al que se está traduciendo y hay que ver cómo se utiliza ese término en concreto, es decir fijarse en qué partículas se utilizan, de qué tipo de sustantivos va acompañado y las situaciones en las que se utiliza. Ya que el japonés, al igual que el castellano, cuenta con diferentes palabras que pueden parecer sinónimas pero no son sinónimos absolutos. Por ejemplo: abanico en japonés puede ser せんす, おうぎ o うちわ. No obstante, no todas hacen referencia al mismo tipo de abanico, así que antes de coger la primera opción que da el bilingüe y ponerla en la traducción, hay que verificar si realmente significa lo que se quiere decir, ya sea mirando el monolingüe o si se trata de un sustantivo concreto, buscando imágenes.

Otro aspecto a tener en cuenta es que no hay que estar únicamente pendiente de que la traducción tenga una correspondencia de sentido con el original, sino que también que sea una traducción que tenga en cuenta al lector y se adecue a su entorno cultural y a sus conocimientos. Relacionado con esto, para traducir al japonés o desde el japonés, es necesario leer y documentarse no solo en castellano o en inglés, sino también en japonés, aunque la comprensión del recurso sea más lenta que la de documentación en inglés o castellano debido a no tener un dominio del idioma tan grande como se puede tener del inglés u otra lengua B.

En cuanto al utilizar palabras sencillas que se adapten al lector meta, ha sido sencillo porque el texto original ya empleaba un léxico llano de por sí que también resultaba conocido y familiar para un lector japonés, cuando se ha tenido alguna duda sobre si era apta o no, se han consultado diccionarios infantiles o diccionarios ilustrados. No obstante, a la hora de hacer este trabajo

se presentó una barrera importante: el difícil acceso a diccionarios ilustrados en japonés completos, así que se han utilizado también diccionarios ilustrados bilingües, no obstante, un niño japonés también podría utilizar un diccionario ilustrado inglés-japonés para aprender inglés a partir del japonés, así que, las palabras que aparecen ilustradas pueden seguir sirviendo de referencia para saber qué vocabulario utilizar, además, la ilustración hace de función referencial, así que sabríamos si el concepto coincide con aquello a lo que se quiere hacer referencia.

Respecto a la resolución de problemas y demás, si bien el texto es leído en su conjunto por el lector, no obstante, a la hora de traducir hay que asegurarse de que todo esté impecable, por lo tanto hay que fijarse en cada frase, cada sintagma y cada palabra y por eso incluso el elemento más pequeño del texto puede acabar siendo un problema de traducción, como ocurrió con el caso del cántaro de leche. Sin embargo, es por eso por lo que el lector de la traducción puede leerlo en su conjunto sin tener que ir parándose, porque el traductor ya ha hecho el trabajo de ir parándose en cada parte del texto para hacerlo comprensible y natural para el lector.

Otro aspecto importante sobre el que reflexionar es la extensión del texto original, el texto que se ha escogido para traducir es muy breve (225 palabras) para lo que se suele ver en otros trabajos académicos, no obstante, en un trabajo académico lo importante no es solo la traducción, sino también el viaje de aprendizaje que realiza el estudiante, es decir, todo análisis y documentación previo a la traducción, tanto del texto original como del lector; la búsqueda de recursos, y el descubrimiento de nuevos; la explicación de los problemas de traducción y su proceso de resolución, la justificación de las decisiones tomadas y por último la reflexión, donde todavía se sigue aprendiendo. Los conocimientos adquiridos van más allá del vocabulario aprendido durante la traducción. Por ejemplo, se ha aprendido a utilizar la guía fonética de Microsoft Word para poner el furigana para los kanjis de la traducción. De haberse escogido un texto de mayor extensión, es posible que todo este proceso de aprendizaje no hubiese podido reflejarse con tanta precisión y exactitud.

## 8. Conclusiones

Tras haber acabado la traducción y haber reflexionado sobre la misma, se ha llegado a la conclusión de que la traducción inversa de pequeños textos del español al japonés es posible y puede ser útil y práctica desde el punto de vista académico. Es decir, la realización de ejercicios de traducción inversa en el ámbito académico puede aportar mucho a distintos niveles a los estudiantes, ya sea para ayudar a asimilar estructuras de gramática recién aprendidas o para aprender nuevo vocabulario o acabar de interiorizar vocabulario recién aprendido. De la misma manera, puede servir para ayudar a asentar aspectos que se ven también en la traducción directa como las fases del proceso traductor. Con la traducción inversa, el estudiante puede descubrir nuevos recursos, como se ha visto durante la realización de esta traducción, e ir más allá de recursos típicos como Jisho.org.

Además en la traducción no solo se ha presentado la dificultad lingüística de no saber cómo reexpresar una frase en japonés o encontrar el término adecuado para traducir un concepto cualquiera, también se ha presentado el problema de no saber si una determinada expresión que es gramaticalmente correcta es natural o no, debido a que mientras el primer problema se puede solucionar mediante un libro de texto o una gramática japonesa, el segundo solo puede resolverse a través de una larga estancia en Japón, ya sea yendo de intercambio o a estudiando por cuenta propia o teniendo un fuerte contacto con nativos. Y aunque existen los corpus, siempre quedará la duda final de si lo que se dice ahí es japonés real o no, ya que una persona no-nativa que no se halla en ninguna de las dos situaciones anteriores puede cotejarlo con la experiencia propia o con la de un nativo. Sin embargo, aunque se haya tenido una gran inmersión lingüística, es muy importante y siempre se debe dejar que una persona nativa supervise una traducción inversa porque ésta siempre podrá ver cosas que tanto un estudiante como una persona que lleva tiempo estudiando japonés y viviendo en Japón serían incapaces de ver. Por ese motivo, es importante contar con un revisor y si se tratase de una traducción inversa profesional que por algún motivo se nos ha encargado y hemos decidido aceptar el encargo, es todavía más importante

contar con un nativo que sea revisor profesional y si se trata de una traducción inversa especializada contar con un revisor nativo especializado en el campo.

A diferencia de una traducción directa siempre quedará una inseguridad más grande tras haber entregado la versión indirecta a la hora de entregar una traducción inversa sobre si un término era el más adecuado o si había uno todavía mejor, ya que se trata de una lengua extranjera que no dominamos tanto como nuestra lengua materna.

Otra barrera importante ha sido que no hay tantos recursos disponibles para la traducción del japonés o al japonés como puede haberlos en castellano o en inglés y en la búsqueda de textos paralelos no había tantos libros en formato físico como se podrían haber encontrado en otra lengua extranjera como el francés o el inglés, a causa de que el japonés, a diferencia del inglés o el francés, no es una lengua extranjera que sea muy estudiada.

Finalmente, la traducción cumple sus dos propósitos tanto si se ve como una traducción pedagógica hecha desde el ámbito académico como una traducción planteada como un encargo real que tiene niños japoneses como lectores meta. Desde el punto de vista académico, aporta el practicar conocimientos adquiridos en materia de gramática como de vocabulario y a la hora de buscar estrategias y recursos para resolver problemas de traducción. La traducción ya vista, no como un ejercicio académico, sino como un encargo real, también cumple con su objetivo ya que ayuda a los niños japoneses a asimilar conocimientos de lengua japonesa que están aprendiendo y les permite practicar la lectura de kanjis. Asimismo, permite a los niños realizar actividades relacionadas con la lectura como resúmenes o comprensiones lecturas, actividades muy presentes en el currículum de la asignatura de lengua japonesa. De la misma manera, se considera que ejercicios de este tipo pueden ayudar a los estudiantes a ganar confianza en sus competencias con el japonés, ya que se tiene a pensar que se tiene menos nivel en un idioma del que se tiene en realidad, actividades como esta ayudan a descubrir que no es más capaz de lo que cree en realidad.



## 9. Bibliografía

### 9.1. Diccionarios

AGENCY OF CULTURAL AFFAIRS. (2013) *Nihongo ejiten* ( 日本語絵辞典 ).

Recuperado de: [http://www.bunka.go.jp/seisaku/kokugo\\_nihongo/kyoiku/nanmin\\_nihongokyoiku/kyozai\\_1/](http://www.bunka.go.jp/seisaku/kokugo_nihongo/kyoiku/nanmin_nihongokyoiku/kyozai_1/)

Consultado por última vez: 06/04/19.

GAKKEN. (2018) *Jiten* ( 辞典 ). Recuperado de: <https://kids.gakken.co.jp/jiten/>

Consultado por última vez: 10/03/19.

GOODMAN, Marlene. (1992) *Let's learn Japanese*. McGraw Hill, Nueva York.

Consultado por última vez: 06/04/19.

JISHO.ORG. (2019) *Japanease Dictionary*. Recuperado de: <https://jisho.org/>.

Consultado por última vez: 28/01/19

REVERSO .(2019) *Reverso-diccionario*. Recuperado de:

<https://diccionario.reverso.net/espanol-japones/>

Consultado por última vez: 17/04/19.

WEBLIO. (2019) *Eiwa jiten* ( 英和辞典 ) .Recuperado de: <https://eije.weblio.jp/>

Consultado por última vez: 28/01/19.

### 9.2. Corpus

HO, Trang. (2006) *Tatoeba* ( 例えば ). Recuperado de: <https://tatoeba.org/>

Consultado por última vez: 20/04/19.

THE ASASAH SHINBUN COMPANY, VOYAGE GROUP INC. (2018) *Kotobank*.

Recuperado de: <https://kotobank.jp/>

Consultado por última vez: 28/01/19.

NATIONAL INSTITUTE FOR JAPANESE LANGUAGE AND LINGUISTICS, LAGO INSTITUTE OF LANGUAGE. (2018) *NINJAL-LWP for BCCWJ*. Recuperado de:

<http://nlb.ninjal.ac.jp/search/>

Consultado por última vez: 20/04/19.

### 9.3. Planes de estudio y guías docentes

KYOIKU SHUPPAN. (2016) *Nenkan Gakushuu Jidou Keikaku* (年間学習指導計画).

Recuperado de: [https://www.kyoiku-](https://www.kyoiku-shuppan.co.jp/textbook/shou/kokugo/document/ducu1/2523.html)

[shuppan.co.jp/textbook/shou/kokugo/document/ducu1/2523.html](https://www.kyoiku-shuppan.co.jp/textbook/shou/kokugo/document/ducu1/2523.html)

Consultado por última vez el 30/12/18.

MITSUMURA TOSHO. (2014) *Nenkan Jidou Keikaku Ichinenjoukan* (年間指導計画年

一上巻). Recuperado de: [http://www.mitsumura-](http://www.mitsumura-tosho.co.jp/27skyokasho/download/kokugo/27k_nenkei1_03.pdf)

[tosho.co.jp/27skyokasho/download/kokugo/27k\\_nenkei1\\_03.pdf](http://www.mitsumura-tosho.co.jp/27skyokasho/download/kokugo/27k_nenkei1_03.pdf) Consultado por última vez: 17/12/18

MITSUMURA TOSHO. (2014) *Nenkan Jidou Keikaku Ninenjoukan* (年間指導計画

二上巻). Recuperado de: [http://www.mitsumura-](http://www.mitsumura-tosho.co.jp/27skyokasho/download/kokugo/27k_nenkei2_03.pdf)

[tosho.co.jp/27skyokasho/download/kokugo/27k\\_nenkei2\\_03.pdf](http://www.mitsumura-tosho.co.jp/27skyokasho/download/kokugo/27k_nenkei2_03.pdf) Consultado por última vez el: 17/12/18.

TOKYO SHOSEKI CO. (2015) *Shidou Keikakusaku Shigesuryou Ichinen* (指導計

画作成資料 一年). Recuperado de: [https://ten.tokyo-](https://ten.tokyo-shoseki.co.jp/ten_download/dlf76/ekcz2461.pdf)

[shoseki.co.jp/ten\\_download/dlf76/ekcz2461.pdf](https://ten.tokyo-shoseki.co.jp/ten_download/dlf76/ekcz2461.pdf) Consultado por última vez el 26/12/18.

TOKYO SHOSEKI CO. (2015) *Shidou Keikakusaku Shigesuryou Niinen* (指導計画作

成資料二年). Recuperado de: [https://ten.tokyo-](https://ten.tokyo-shoseki.co.jp/ten_download/dlf76/ekcz2462.pdf)

[shoseki.co.jp/ten\\_download/dlf76/ekcz2462.pdf](https://ten.tokyo-shoseki.co.jp/ten_download/dlf76/ekcz2462.pdf) Consultado por última vez: 26/12/18

UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA. (2018-2019) *Idioma i traducció C5*

(japonés). Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona. Recuperado de:

<https://www.uab.cat/guiesdocents/2018-19/g103695a2018-19iCAT.pdf>

Consultado por última vez: 03/12/18.

UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA. (2018-2019) *Idioma i traducció C6*

(japonés). Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona. Recuperado de:

<https://www.uab.cat/guiesdocents/2018-19/g101362a2018-19iCAT.pdf>

Consultado por última vez: 03/12/18.

### 9.4. Otras fuentes consultadas

ALFAYA LAMAS, Elena. (2009) *Literatura infantil y juvenil: tendencias, personajes*

y colecciones. Universidad da Coruña, A Coruña. Recuperado de:

[https://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/12951/CC-102\\_art\\_11.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/12951/CC-102_art_11.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Consultado por última vez: 03/11/18 .

BOND. (2018) *Todo acerca de la yutaka: Kimono japonés tradicional de verano* (Expo Japan Mx trad.). Recuperado de: <https://matcha-jp.com/es/4481>

Consultado por última vez: 17/03/19.

BULLOCK, Ben. (2018) *How is Japanese writing taught to children*. Recuperado de: <https://www.slifaq.org/afaq/education.html> Consultado por última vez: 18/11/18.

CLARET, María. (1985) *La sorpresa de la ratita Blasa*. Juventud, Barcelona. Consultado por última vez: 02/11/18.

CLARET, María. (1986) *La sorpresa de la ratita Blasa*. (Kiyoko Kishida, trad.). Bunka, Tokio. Consultado por última vez: 03/11/18.

DUMITRUIT, Georgiana María. (2015-2016) *Estudio de la literatura infantil: Comparación entre la cuentística española y rumana*. Universidad de la Rioja, Logroño. Recuperado de: [https://biblioteca.unirioja.es/tfe\\_e/TFE001644.pdf](https://biblioteca.unirioja.es/tfe_e/TFE001644.pdf) Consultado por última vez: 25/10/18.

ESOPO (1871) «La Lechera» en *Las fábulas de Esopo* (Eduardo de Mier, trad.). Jose Astort, Madrid [p.128]. Recuperado de:

[https://books.google.es/books/about/Las\\_f%C3%A1bulas\\_de\\_Esopo.html?hl=es&id=QCVKAQAAMAAJ&redir\\_esc=y](https://books.google.es/books/about/Las_f%C3%A1bulas_de_Esopo.html?hl=es&id=QCVKAQAAMAAJ&redir_esc=y)

Consultado por última vez: 25/11/18.

*Kachikachiyama* ( 価値化勝ちやま ). Recuperado de: <http://life.ou.edu/stories/kachikachiyama.html>

Consultado por última vez: 14/10/18.

*Kaguya-hime* ( かぐやひめ ). Recuperado de: <http://life.ou.edu/stories/kaguyahime.html> Consultado por última vez: 14/10/18.

JAPANESE LANGUAGE CENTER FOR INTERNATIONAL STUDENTS; INFORMATION COLLABORATION CENTER OF TOKYO UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES. (sin año). *Shokyuu Nihongo*. Recuperado de: <https://jplang.tufs.ac.jp/en/supm/index4.html> Consultado por última vez: 07/05/19.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA, DEPORTES, CIENCIA Y TECNOLOGÍA. (2015) *Japanese Language*. Recuperado de: [http://www.mext.go.jp/component/a\\_menu/education/micro\\_detail/\\_icsFiles/afieldfile/2009/04/21/1261037\\_2](http://www.mext.go.jp/component/a_menu/education/micro_detail/_icsFiles/afieldfile/2009/04/21/1261037_2) Consultado por última vez: 17/01/18.

*Momotarô* ( ももたろう ). Recuperado de: <http://life.ou.edu/stories/momotarou.html> Consultado por última vez: 09/10/18.

MYOJI YURAI. (2019) *Zenkoku myoji ranking* (全国名字ランキング). Recuperado de: <https://myoji-yurai.net/prefectureRanking.htm> Consultado por última vez: 27/04/19.

NORIKO, Matsui. (1986) *Hinamatsuri kobito no ohanashi* (ひなまつりこびとのおはなし). Doshinsha, Tokio. Consultado por última vez: 25/09/18..

NORIKO, Matsui.(1986) *Koinobori kobito no ohanashi* (こいのぼりこいびとのおはなし). Doshinsha, Tokio. Consultado por última vez: 25/09/18.

NORIKO, Matsui (1986) *Mamemaki kobito no ohanashi* (まめまきこいびとのおはなし). Doshinsha, Tokio. Consultado por última vez: 27/09/18 .

PROTOCOLO.(2013). *Los tratamientos de cortesía en Japón*. Recuperado de: <https://www.protocolo.org/internacional/asia/los-tratamientos-de-cortesia-en-japon.html> Modificado por última vez: 20/11/18 Consultado por última vez: 16/03/19.

*Sarukani* (さるかに). Recuperado de: <http://life.ou.edu/stories/sarukani.html> Consultado por última vez: 14/10/18.

SAKAI CITY. (2016). *Yasashii Nihongo toha*. (やさしい日本語とは).Recuperado de:[https://www.city.sakai.lg.jp/smph/shisei/kokusai/suishin/kyosei/shien\\_kouryu/yasashii-nihongo.html](https://www.city.sakai.lg.jp/smph/shisei/kokusai/suishin/kyosei/shien_kouryu/yasashii-nihongo.html) Consultado por última vez: 15/03/19.

SUZUKI, Mami. (2018). *350 Japanese counters grouped by usefulness*. Actualizado por última vez el 2 de octubre de 2018. Recuperado de: <https://www.tofugu.com/japanese/japanese-counters-list/> Consultado por última vez: 13/03/19.

TACHIARA, Erika (1986). *Kiniro no ame* (きにろのあめ). Kodansha, Tokio. Consultado por última vez: 30/09/18.

TASTY JAPAN. (2019). *Atsuatsu chiisu tamaranai! Gandan kimuchiizu Chaahaan*. (熱々チーズがたまらない！爆弾キムチーズ炒飯) [video] Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=z-A9h1YRjUA> Consultado por última vez el: 20/04/19.

TOMÁS AVELLANA, Laura. (2016). *Todo lo que necesitas saber sobre los matsuri japoneses*. Disponible en línea: <https://japonismo.com/blog/matsuri-festivales-japoneses> Consultado por última vez el 20/04/19.

TVTROPES. (2019). *Festival Episode*. Recuperado de: <https://tvtropes.org/pmwiki/pmwiki.php/Main/FestivalEpisode> Consultado por última vez: 13/02/19

UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE CARTAGENA. (2018). *Las Licencias Creative Commons*. Universidad Politécnica de Cartagena, Murcia.

Recuperado de: <http://www.bib.upct.es/las-licencias-creative-commons>

Consultado por última vez el 27/11/18.

*Urashimatarô* (うらしまたろう). Recuperado de:

<http://life.ou.edu/stories/urashimatarou.html> Consultado por última vez: 12/02/19.

WATANABE, Shigeo. (1990) *Boku renrakusen ni nottanda* ( ぼくれんらくせん に のったんだ ). Akane Shobo, Tokyo. Consultado por última vez: 06/10/18.

WATANABE, Shigeo. (1980) *Kumata-kun no orusuban*. ( くまたくんのおるすば ん ) Akane Shono, Tokyo. Consultado por última vez: 06/10/18.

Colaboradores del proyecto Wikipedia. (2018) *Secondary education in Japan*. Recuperado de: [https://en.wikipedia.org/wiki/Secondary\\_education\\_in\\_Japan](https://en.wikipedia.org/wiki/Secondary_education_in_Japan) Consultado por última vez: 30/12/18.

Colaboradores del proyecto Wikipedia. (2018) *Ride a horse to Banbury Cross*. Recuperado de: [https://en.wikipedia.org/wiki/Ride\\_a\\_cock\\_horse\\_to\\_Banbury\\_Cross](https://en.wikipedia.org/wiki/Ride_a_cock_horse_to_Banbury_Cross) Consultado por última vez: 03/11/18.

## 10. Anexos

### Anexo I

#### La Lechera

Cierta joven Lechera, que había servido largo tiempo á sus amos con probidad y eficacia, recibió un día de ellos en recompensa un gran cántaro de leche para que lo vendiera y se utilizara de su importe. Encarámeselo en la cabeza con alegría, y dirigióse con él á casa del médico, donde había boda.—«Por poco que me produzca esta leche (se iba diciendo) me producirá dos reales; con ellos compraré una docena de huevos en la tienda de mi vecino, se los echaré á la gallina negra de mi ama, que me sacará lo menos la mitad: los seis pollos, mal vendidos, valen dos duros: con los dos duros compraré una saya de cuadros, un abanico y una sortija; así ataviada me presentaré en la feria, donde Perico, al verme tan linda, sentirá renacer su amor y se casará conmigo; después...»—Al llegar á esta parte del monólogo, un asno que venia por la calle cargado de basura, tropezó con la pobre muchacha, y derribándole el

cántaro, redujo á tiestos y manchas su preciado caudal. ¡Adiós, pues, huevos, pollos, saya, abanico, sortija, boda; adiós felicidad y contento del que nace para ochavo!»

Traducción de Eduardo de Mier (1871)

## Anexo II

### La lechera

Érase una vez una jovencita que durante mucho tiempo había trabajado muy duro para sus amos. Un día, los amos en recompensa por su buen trabajo le regalaron un gran cántaro de leche para que lo vendiese en el mercado y comprase lo que quisiese con lo que le diesen. La lechera se puso el cántaro en la cabeza y se dirigió alegremente a la casa del médico, donde hoy había una boda. «Por esta leche—se iba diciendo— en el mercado me darán 2 monedas de oro, con las que me compraré una docena de huevos en la tienda del vecino, se los daré a la gallina negra de mi ama para que los incube y de ahí nacerán seis pollitos, que valen como mínimo 10 monedas. Con esas 10 monedas me compraré un bonito vestido, un abanico y un anillo e iré a la feria del pueblo donde Perico me verá tan preciosa que se enamorará de mí y me pedirá que me case con él y después...». Mientras iba hablando la lechera, un asno que iba por la calle cargado de basura tropezó con la pobre lechera, el cántaro se rompió y aquel oro blanco se derramó por el suelo. Y adiós huevos, adiós pollo, adiós vestido, adiós lazo, adiós anillo, adiós boda y adiós a la felicidad de esta pobre lechera.

Adaptación hecha por la autora de este TFG